TABLE DES MATIÈRES

CORPUS PRIMAIRE
Liste des abréviations 7

SYSTÈME DE RÉFÉRENCE 9

INTRODUCTION
L'échiquier des langues 11
Pour une redéfinition du mouvement littéraire 13
Du roman de chevalerie au chevauchement des langues 16
La vie mode d'emploi. Romans 26

PORTRAIT DU LECTEUR EN « TOURISTE NAÏF » 29
Argument 29
Le lecteur dans le bois de la langue (Nabokov) 33
L'art narratif comme travail du bois 34
Traduire ou ne pas traduire en langue de bois 38
L'amateur d'art et les arracheurs de dents
(Nabokov, Sepúlveda, Cervantes) 44
Imaginaires en péril 46
Défauts articulatoires 49
Écologie de la lecture 54
La passion de savoir ou l'art d'enfourcher son dada
(Nabokov, Sterne) 61
Figures de l'inadéquation : humour et traduction 63
Le mouvement *out* du *hobby-horse* :
écrire à califourchon 64
Chutes non mortelles : leçons romanesques 74

Poulin, Isabelle
Le transport romanesque
digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

CHEVAUCHÉES MODERNES
Embabèlements 79
Argument 79
Poussées traductrices : le roman comme conquête (Sterne, Cervantès, Rabelais) 86
Jeter « hors de son centre » 87
Débordement de la langue 95
Textes d'accueil (Nabokov, Rabelais, Cervantes) 106
Qu'est-ce qu'être « l'ami de Rabelais » ? 108
Don Quichotte ou « l'imagination sympathique » 116
Existaliénations : fonction du mot-valise (Nabokov, Cixous) 131
Écrire dans la gueule du loup 133
Se déplacer en « Jolls-Joyce » 137

SORTIES DE SOI
Inquiétudes dans la langue 143
Argument 143
Le rapport jaloux aux signes (Nabokov, Shakespeare, Cervantes) 147
Une tranquillité perdue à jamais 149
Spécificité de l'approche romanesque 155
La figure de l'infidèle : la tâche du romancier (Proust, Cervantes) 160
Le faux pas : de la pratique à la poétique de la traduction 163
Donner « droit de cité » à l'estrangement 169
Leurs langues se rencontrèrent : l'autre scène-clé du roman (Calvino, Nabokov) 181
Nouveaux champs magnétiques : le traducteur comme agent double 186
« Être des sujets les uns pour les autres » 193
La légèreté du trait d'union 201
« Quel but pouvait-il donner à son inquiétude ? » 212

CONCLUSION
De l'intertexte à l'interligne 225

ORIGINE DE LA RECHERCHE 231

BIBLIOGRAPHIE 233

INDEX DES NOMS (HORS TRADUCTEURS) 251

INDEX DES NOMS DE TRADUCTEURS 255

INDEX DES ŒUVRES 257

INDEX DES NOTIONS 259